

Universidad de Lima
Facultad de Comunicación
Carrera de Comunicación



REFLEJO, diseño de libro ilustrado sobre la cultura peruana y japonesa

Trabajo de Suficiencia Profesional para optar el Título Profesional de Licenciado en
Comunicación

Hernan Castillo Sotomayor

Código 20122617

Andrea Mayumi Moromisato Fukuhara

Código 20150920

Asesor

Miguel Gustavo Bernal Quijano

Lima – Perú

Setiembre de 2022



REFLEJO

RESUMEN

Reflejo es una muestra gráfica binacional que revela las grandes semejanzas culturales entre Japón y Perú, mediante la comparación gráfica de diversos elementos pertenecientes al acervo de estos países, ubicados en caras opuestas del planeta. El medio por el cual se expresa el tema a desarrollar es un libro en formato carta, conformado con ilustraciones creadas por los mismos autores profundizadas con información y otros formatos como poemas, por ejemplo, que ayuden al lector a ahondar en estos elementos y las similitudes que de abordan. Cada par de elementos se ubica cada uno a cada extremo del libro una vez abierto, estos están unidos por un enunciado único que es aplicable a ambos elementos, esto con el fin de mostrar las similitudes entre sí. A la espalda de cada par de elementos, el lector puede encontrar información, recopilada de varios autores, sobre los elementos para hacer más clara la similitud que existe entre ellos y también su importancia en la cultura a la que pertenecen.

Palabras clave: Reflejo, Interculturalidad, Transculturación, Similitudes, Culturas

ABSTRACT

Reflection is a binational graphic exhibition that reveals the great cultural similarities between Japan and Peru through the comparison and graphic analysis of various elements belonging to the heritage of these countries located on opposite sides of the planet. The means by which the theme to be developed is expressed is a book in letter format, made up of illustrations created by the authors themselves, deepened with information and other formats such as poems, for example, that help the reader to delve into these elements and the similarities that they address. Each pair of elements is located at each end of the book once opened, these are united by a single statement that is applicable to both elements, this in order to show the similarities between them. On the pages following the elements, the reader can find information, compiled from various sources, about the elements to make clear the similarity that exists between them and also their importance in the culture to which they belong.

Keywords: Reflection, Interculturality, Transculturation, Similarities, Cultures

TABLA DE CONTENIDO

1. PRESENTACIÓN	1
1.1 Justificación	2
1.2 Objetivos	2
2. ANTECEDENTES	3
2.1 Casos Referenciales	3
2.1.1 Salón de Arte Nikkei 2018	3
2.1.2 Ichigo Ichie	4
2.1.3 Poéticas desde la Transculturación	4
2.2 Público Objetivo	6
2.2.1 Público Objetivo Principal	6
2.2.2 Público Objetivo Secundario	6
3. FUNDAMENTACIÓN PROFESIONAL	7
3.1 Primera entrevista con el público objetivo	7
3.2 Consultas a especialistas	8
3.2.1 Experto 1: César Carrión	8
3.2.2 Experto 2: Alfredo Oshiro	8
3.2.3 Experto 3: Álvaro Ipaarraguirre	9
3.2.4 Experto 4: Martin Mackay	10
3.3 Focus Group con Versión Final	11
4. LECCIONES APRENDIDAS	12
REFERENCIAS	14
ANEXOS	16

1. PRESENTACIÓN

REFLEJO es un libro, en formato carta, que consiste en una selección de elementos tanto de la cultura peruana como de la cultura japonesa, presentados a través de ilustraciones en dos estilos gráficos distintos. Estos están acompañados por información complementaria, para ayudar al lector a ahondar en los elementos que se abordan. REFLEJO es un proyecto que toma referencia de otras expresiones multiculturales y presenta un formato innovador que busca mostrar las similitudes que pueden existir entre dos culturas que, a simple vista, se ven extremadamente distintas y alejadas la una de la otra.

La idea del proyecto surge durante los inicios del 2019, Andrea Mayumi Moromisato Fukuhara estaba estructurando un diseño con la finalidad de ser convertido en tatuaje, con la idea de mezclar algo extraído de la cultura japonesa y otra de la cultura peruana, es aquí donde empezó a visualizar al Shisa, también conocido como perros guardianes japoneses, y al torito de Pucará como los elementos ideales para el diseño debido a que, pese a ser muy distintos físicamente, cumplen un rol muy similar en sus respectivas culturas. Esto impulsa al desarrollo de todo el proyecto bajo la premisa de que, así como estos elementos tienen similitudes, hay otros que podrían emparejarse con esta misma idea. Al tratarse de una representación de ambas culturas decidió llevarlo a cabo con una pareja por lo que eligió a Hernán como compañero ya que compartían ideas similares, tenía experiencia en diseño e ilustraciones y estaba muy interesado y cautivado por la cultura japonesa. Es así como durante los inicios de agosto las asesorías del curso y las reuniones fuera de horario de clases sirvieron para darle forma al proyecto. (Anexo 3)

La idea inicial era de un libro cuadrado que contendría diversos elementos de ambas culturas con significados y funciones similares. Estos elementos constarían de ilustraciones y fotografías, los cuales estarían acompañados de páginas con información para profundizar tanto en los elementos como en las similitudes que los hacen relacionarse.

Los pares de elementos se ubicarían cada uno a cada extremo del libro una vez abierto, que estarán separados por la línea divisoria entre las páginas para expresar la separación de las culturas, que estarán unidas por un enunciado que empezará en la

primera página y culminará en la siguiente, lo que ayudará a expresar la unión ante el distanciamiento de ambas culturas.

El lanzamiento de este libro vendría acompañado de una muestra gráfica de los elementos donde las personas podrían apreciar las fotografías e ilustraciones en una mayor escala y vivir la experiencia de una manera más participativa. Es con este planteamiento que se realizaron las primeras entrevistas al público objetivo seleccionado.

1.1 Justificación

La observación realizada a dos personas u objetos, pertenecientes a países diferentes, suele mostrar muchos rasgos que los diferencian, sin embargo, bajo una mirada más incisiva y analítica, es posible encontrar diversas similitudes. El objetivo de este proyecto, titulado “Reflejo”, consiste en una iniciativa que brinda un acercamiento de estas dos culturas aparentemente diferentes reflejadas la una en la otra. La idea es que los lectores vean elementos de su cultura y empatice con la otra, de manera que prestemos atención a las semejanzas por sobre las discrepancias.

1.2 Objetivos

1.2.1 Objetivo Principal:

- Concientizar al público sobre las enormes similitudes entre dos culturas ubicadas en las antípodas para mejorar lazos de empatía y colaboración cultural.

1.2.2 Objetivos Específicos:

- Identificar elementos representativos de las culturas japonesa y peruana que posean similitudes expresivas a nivel conceptual y formal para reflejar sus coincidencias por sobre sus discrepancias.
- Armar un proyecto que tenga propósito artístico, social y comercial, en ese orden respectivamente.

MATERIAL #1: Libro “Reflejo”

UBICACIÓN: Link Issuu: https://issuu.com/hrnancastillo/docs/reflejo_final

2. ANTECEDENTES

Con la llegada del primer gran grupo de inmigrantes japoneses, llegaron también numerosas costumbres y tradiciones. Estos colectivos inmigrantes se relacionaban en mayor medida entre sus mismos compatriotas y en menor medida con las personas locales, por falta de conocimiento, del idioma y la cultura nueva con la que tenían que compartir. En la actualidad, más de 120 años después, podemos ver diversas expresiones artísticas que resaltan rasgos similares de ambas culturas.

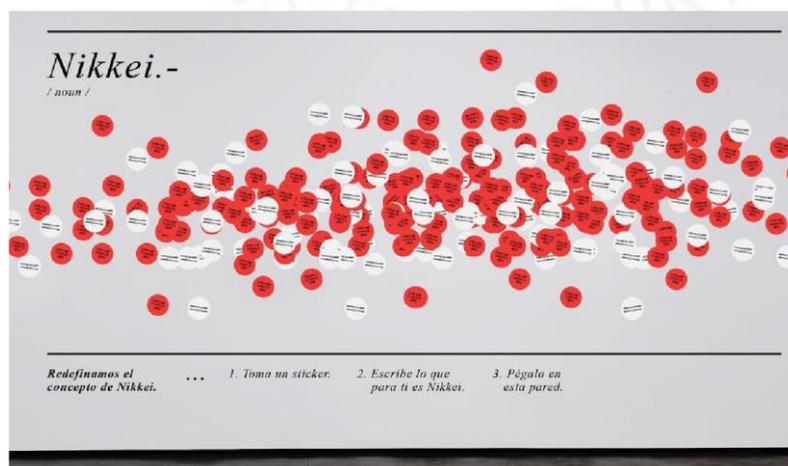
2.1 Casos Referenciales

2.1.1 Salón de Arte Nikkei 2018

Exposiciones interactivas en las que el lector encuentra en la respuesta a algunas preguntas planteadas por los artistas y descubren por sí mismos el mensaje de los proyectos. Kiyoshi Salazar parte del *post it art* y plantea un trabajo colaborativo. Su propuesta es ir definiendo, conjuntamente con la participación del público, lo que significa ser nikkei.

Lo rescatable de esta exposición es la posibilidad de que el lector interactúe de alguna manera con la obra, esto puede atraer más fácilmente al espectador y mantener su atención en el proyecto. El aspecto deseable es que los espectadores tienen control completo de la obra, característica que no presenta el presente proyecto, ya que nosotros como autores presentaremos una mirada acerca del tema y no será el criterio únicamente de los lectores. (Sistema de Información de las Artes en el Perú – INFOARTES, 2018)

Figura 1



Nota. Por Kiyoshi Salazar, 2018. *Post it art* colaborativo. Muestra itinerante en el Centro Cultural Peruano Japonés durante el 5° Festival Cultural Nikkei.

2.1.2 Ichigo Ichie

Espectáculo que reúne grandes exponentes de distintas disciplinas artísticas que mezcla la música y danzas peruanas con la cultura japonesa, sus instrumentos y elementos creando así una representación en la que es evidente el contraste entre ambas culturas pero que, al mismo tiempo, muestra cómo a partir de la unión de estas se puede crear una obra artística completamente nueva.

Figura 2



Nota. Por Mayumi Moromisato, 2019. Artes escénicas, *Ichigo Ichie*. Función en el Teatro Peruano Japonés.

2.1.3 Poéticas desde la Transculturación

El Colectivo MIRADAS muestra una serie de propuestas como conmemoración del 120 aniversario de la inmigración japonesa al Perú. Esta muestra reflexiona sobre los encuentros y diálogos entorno al tema de la transculturación, entendida como una “manifestación de enriquecimiento cultural”, surgida del proceso histórico y social que propició la inmigración. Aquí se presenta un conjunto de expresiones que refleja el referente estético de lo japonés como principio transformador y de recomposición en los lenguajes artísticos explorados. (Gil Meza, 2018)

Figura 3



Nota. Por Rebeca Dorich y Silvana Mendoza Luque, 2019. Grabado xilográfico sobre cartulina, *QuinuAmaru/Mokuhanga – Flor y Amaru*. En la exposición: Poéticas desde la transculturación, 120 años de la inmigración japonesa al Perú, en el Centro Cultural Peruano Japonés.

Figura 4



Nota. Por Angie Cáceres Toyama, 2019. Guardianes [Papel Calado]. Exposición: Poéticas desde la transculturación, 120 años de la inmigración japonesa al Perú, en el Centro Cultural Peruano Japonés.

2.2 Público objetivo

2.2.1 Público objetivo principal: Jóvenes de 18 a 25.

El rango promedio de edad en los grupos de jóvenes en las organizaciones peruano-japonesas. Generalmente una persona de 15 años y una persona de 30 años hacen cosas totalmente diferentes, sin embargo, en estos grupos de jóvenes, se brinda el mismo tipo de tareas y responsabilidades a personas de estas edades y todas son catalogadas como jóvenes.

Al ser partícipes en la organización de diversos eventos de la colonia peruano-japonesa, pudimos analizar a los participantes de los intercambios internacionales de jóvenes nikkei “Lidercambio 2018” y “Lidercambio 2021”. De estos, rescatamos que asistieron un total de entre 65 a 85 participantes en cada edición, de los cuales la edad mínima fue 15 y máxima fue 28.

Para ajustar el rango de edad y enfocar la muestra a un grupo más específico, limitamos el público objetivo principal a jóvenes de 18 a 25.

2.2.2 Público objetivo secundario: Personas de 26 en adelante.

Este es el público objetivo secundario ya que, al tener un rango mayor de experiencia y conocimientos adquiridos, puede que este grupo de personas ya haya entendido, a lo largo de los años interactuando con la otra cultura, las similitudes que comparten estas dos culturas.

3. FUNDAMENTACIÓN PROFESIONAL

3.1 Primera entrevista con el público objetivo

Durante esta primera etapa donde presentamos la idea original del proyecto el público objetivo se mostró interesado en el proyecto. Los entrevistados comentaron que no solo tienen que ser elementos de la antigüedad, sino que también pueden ser cosas actuales como la comida o símbolos patrios, por lo que agregamos elementos como bebidas alcohólicas como el *sake* y el pisco. Otra participante añadió que podía colocar una suerte de océano en medio de los dos elementos simbolizando el océano Pacífico, el cual separa a los dos países.

Además, se sugirió que elijamos una paleta de colores uniforme para la colorización de los elementos ilustrados, de manera que no desentonen con los otros elementos. Siguiendo con el diseño, se sugirió buscar una fuente que vaya con el concepto, de manera que la fuente utilizada para los nombres de los elementos ejemplifica esa unión que se quiere mostrar. La fuente del cuerpo de texto tiene que ser más legible, pero con personalidad.

Se mencionó que una sugerencia podría ser colocar el fondo blanco, formato que utilizamos en las secciones con información de los elementos. Esto para que no quite atención a los elementos. También se sugirió revisar los diseños anteriores de las banderas de ambos países para ver si se puede utilizar algún elemento de estas. Según Eva Heller, en su libro “Psicología del color: cómo actúan los colores sobre los sentimientos y la razón”, poniendo el contenido a manera de texto negro en fondo blanco resultará en una mejor lectura, ya que los colores perturban la lectura y así, podrán leerse correctamente a pesar de que las letras sean pequeñas sin quitar importancia a la información. (Heller, 2004)

Teniendo en cuenta las opiniones del público objetivo se comenzaron los trabajos de investigación y diseño de elementos. Los primeros elementos que se escogieron fueron: El Inti y Amaterasu, reconocidos en ambas culturas por ser las deidades que representaban al sol, Izanagi e Izanami, y Manco Cápac y Mama Ocllo quienes eran los fundadores de ambos imperios los cuales surgieron de cuerpos de agua, Los Shisa y los toritos de Pucará los cuales fueron los elementos guardianes que originaron la idea del proyecto, El Ryu y el Amaru elementos que representaban las representaciones

mitológicas de los dragones de ambas culturas y los Tengu y los Majeños, elementos del folklore de ambas culturas.

La siguiente etapa fue la presentación de la idea de proyecto y la muestra de los avances a docentes expertos, todos especializados en distintas áreas, para que pudieran brindarnos sugerencias y un punto de vista objetivo para tomar las siguientes decisiones y encaminar el proyecto de manera positiva.

3.2 Consultas a especialistas

3.2.1 Experto 1: César Carrión – Profesor de Creatividad Publicitaria, Lenguaje Gráfico, entre otros.

Cuando se presentó la idea del proyecto al profesor Carrión este se interesó mucho en el tema y se enfocó en el lado artístico del proyecto. Lo que recomendó fue que en el libro se tenga una vista previa a manera de hoja transparente por sobre los elementos a analizar de manera que, además de verlos rápidamente, exista una capa que funcione como filtro antes de ver los elementos a color en su totalidad y sin distracciones. Ejemplo: Papel canson con la información y al quitar esa primera capa se podrá apreciar el elemento sin distracciones. También comenta que la transparencia daría un toque elegante a la presentación. Otra idea sería agregar un doblez en la página de donde se pueda descubrir la información.

César Carrión sugirió incorporar una infografía, de manera que se posea todo lo visto en el libro, collage que colocamos a manera de falsa portada al final del trabajo con comentario final a manera de resumen. También sugirió jugar con el fondo y la psicología del color, dependiendo de lo que queramos dar a entender. Finalmente nos indicó que, a su parecer, “Reflejo” no era una palabra tan afín con el trabajo. (Carrión, 2019)

3.2.2 Experto 2: Alfredo Oshiro – Profesor de Diseño Editorial.

El profesor Oshiro comenta que combinar video, voces y audios, puede resultar lúdico. Tal vez páginas de diferente color. Además, algunas que debían haber páginas de imágenes y otras de información más a profundidad, poemas, canciones (Oshiro, 2019). Siempre buscando consistencia para que el lector pueda ubicar fácilmente los elementos. Recomienda que se agregue más información y relleno al libro ya que esto puede ayudar

a que el Fondo Editorial de la Asociación Peruano Japonesa publique el proyecto (Fondo Editorial APJ, 2016), el cual es uno de nuestros objetivos a largo plazo.

Sobre el título “Reflejo”, indicó que es una palabra por dónde va el proyecto. Y que es posible que se ubiquen los elementos de tal manera que se miren entre ellos porque lo que quieres es que se miren el uno al otro y vean sus semejanzas.

La comunidad Nikkei es recontra peruana. Se puede explicar que han pegado muy bien porque hay muchas similitudes en alguno de los párrafos o páginas del libro. Como persona descendiente de japoneses y con conocimiento del tema, le parecen perfectos los pares de objetos y personajes. La idea general es atractiva y poder vincularlos con pocas frases y dejar sentado el parecido es muy precisa idea. También surge la duda de si la reiteración de los nombres (título de la página y nombre del recuadro) tienen alguna solución, alegando que sería un resultado más elegante si no se repitiera. “Tendría que solucionarse quizá a nivel textual.” (Oshiro, 2019)

Además, comenta que los recuadros, así como están se asemejan a un test para marcar y pregunta si esta es la intención. Posteriormente, agrega que, si no lo fuera, una pista para hallar mejor el sentido sería que, por ejemplo, los recuadros de los elementos japoneses tengan el borde del recuadro del mismo color, y el del par peruano también.

3.2.3 Experto 3: Álvaro Daniel Iparraguirre Bernaola - Profesor de Animación Digital, Postproducción Audiovisual y Efectos Especiales.

Lo principal que menciona Álvaro es que le parecen bien las ilustraciones, ya que estos elementos ilustrados 2D te permiten transportar a los lectores a otros universos que en la vida real es difícil o imposible en algunos casos. De esta manera su opinión es que es una muy buena opción y la mejor que se pudo haber escogido para este proyecto. Además, indica que el proyecto se puede publicar tanto en formato de libro como en plataformas digitales como Instagram, un canal de YouTube con videos que muestren los elementos y la información a manera de audio, o incluso una página web que sea un lugar donde se encuentre todo: las imágenes, la información, los videos, el libro, etc. (Iparraguirre, 2019)

3.2.4 Experto 4: Martin Mackay - Profesor de Historia Universal y Arte y Cultura

Con el profesor Martin Mackay tratamos el tema de la dualidad, importante para tratar de dos mundos “opuestos” en el nacimiento de estas culturas tan distantes (Mackay, 2019). Ambas sociedades son particulares y son así porque son mestizas, y conservan tradiciones milenarias que se mantienen hasta hoy en día; aunque aparecen más religiones, no se extinguen las antiguas, sino que las nuevas se acoplan a las anteriores. (Krotz, 2004)

Hablamos del Amaru y el Ryu como un animal fantástico, con representación iconográfica. El dragón es asexual, a veces es protector como destructor, como la naturaleza. También sugirió el Ekeko, que parece tener origen en la sierra sur del Perú; y el Shigaraki Tanuki, ambos para los buenos deseos que brindas a otra persona. También sugirió el sake con el pisco; y la ceremonia del té con chicha de jora ya que suponen más una temática de tradición. Cuando hablamos de comida, tenemos en común el pescado crudo y el arroz. Vemos así que ambas culturas tienen una base alimentaria particular pero similar. (Mackay, 2020)

Es durante este ciclo y las asesorías que el libro comienza a tomar forma a un ritmo mucho más rápido semana tras semana. El primer tema que vimos fue la diagramación, cambiando el formato cuadrado por un formato carta, ya que este facilitaba insertar una mayor cantidad de información y era un formato más común para que, eventualmente, cuando llegara el momento de la impresión del libro este pueda tener un presupuesto más bajo. Además, desde inicios de ciclo establecimos como misión: fijar cuáles serían los elementos a utilizar; llegando a la cantidad total de trece pares con los cuales procedimos a ilustrar.

Durante Trabajo I, la idea era que Hernán se encargue de las ilustraciones; sin embargo, al pasar a Trabajo II se llegó a la decisión de utilizar dos estilos diferentes en cada cultura, por lo que se le asignó a Mayumi las ilustraciones de la cultura peruana. El proceso de ilustración varió dependiendo del ilustrador ya que ambos empleamos

estilos distintos. Hernan realizó los bocetos e ilustraciones de manera digital en un iPad Pro utilizando las aplicaciones Adobe Fresco y Procreate mientras que Mayumi realizó los bocetos de manera tradicional en lápiz sobre papel, para luego editarlos en el programa Adobe Illustrator en una laptop táctil, facilitando de cierta manera el trabajo.

Una de las observaciones que tuvimos durante este proceso de ilustración fue que, en un comienzo, nuestras ilustraciones funcionaban bien solas pero una vez puestas frente

a frente no había armonía, por lo que tuvimos que rediseñar algunas de ellas y empezar a trabajarlas como lo que eran: pares. Finalizado el proceso de ilustración, pasamos a la selección de información, decidimos buscar información de distintos autores a los cuales citamos para poder mostrar varias perspectivas de un mismo elemento y una vez recolectada toda la información ya contábamos con el proyecto finalizado en su primera versión. La cual pasaría por una muestra y revisión con nuestro público objetivo con el fin de pulir y corregir todo lo que quizás hayamos pasado por alto.

En cuanto a las tipografías utilizadas, seleccionamos *Letter Gothic* y *Helvética* de manera que sea una *san serif* que se perciba un contenido ligero, contemporáneo y dinámico al ojo de los lectores. (Ghinaglia, 2009).

3.5 Focus Group dirigido al público objetivo con la primera versión final

En Junio del 2020, se llevaron a cabo dos *focus group* de siete y seis personas, a jóvenes de entre 20 y 30 años de edad, tanto de la comunidad Nikkei como de la comunidad peruana. El público objetivo opina que existe una presencia equilibrada de ambas culturas a nivel visual y de contenido; y apoya el contraste entre los colores suaves en el fondo y los colores llamativos adelante en las ilustraciones.

Hallaron contenido que desconocían de la otra cultura e incluso algunos de la misma y disfrutaron descubriendo la relación que guardan las ilustraciones, opinando que el concepto posee relevancia, pudiendo realizar esta comparación con muchas otras culturas. Les agradó que, a pesar del contraste de los estilos de ilustración, donde los elementos japoneses se ven más finos y los peruanos se ven un poco más exaltados; se ven alineados entre sí. Resaltaron que disfrutaron ver que el proyecto mismo fue realizado por dos personas de culturas diferentes, reforzando la idea de paralelos y que haya dos estilos distintos que coexisten en armonía.

Asimismo, aportaron sugiriendo cambios en detalles como agregar el tenedor-cuchara en el dibujo del ceviche, o agregar *sashimi* al dibujo del sushi, así como detalles muy puntuales de distribución y de visibilidad de los elementos presentados. Ciertamente pueden parecer detalles muy sutiles, pero son cosas pequeñas que el lector va a apreciar consciente o inconscientemente a la hora de consumir el contenido. El *feedback* obtenido tras el *focus group* supuso los cambios finales al proyecto y resultó en la versión final del libro.

4. LECCIONES APRENDIDAS

- No considerar ninguna investigación como suficiente. Por más que alimentemos nuestra investigación con fuentes bibliográficas y visuales, el terreno analizado puede ser tan amplio que necesitemos reforzar nuestra búsqueda para evitar errores. Durante el proceso de realización del proyecto se aprendió mucho de la cultura japonesa gracias a la observación de expertos y personas de la comunidad Nikkei, quienes amablemente nos hicieron ver nuestros errores tanto en ortografía como en interpretación de algunos elementos. Uno de los casos para ejemplificar esto sucedió con los Shisa, inicialmente colocamos el título de ese segmento como ‘Shisas’ pero luego nos explicaron que en la cultura japonesa no hay palabras en plural. Otro ejemplo de esto se dio en las ilustraciones de la sopa Ramen y del Sushi, las ilustraciones y bocetos originales tenían los palillos a un lado de los respectivos platos cruzados, todo como una propuesta estética, pero esto se tuvo que cambiar ya que en la cultura japonesa los palillos cruzados están relacionados con la muerte y la ceremonia de entierro.
- Muchas veces los estilos no coincidían por diversas razones (trazos muy diferentes, colores o formas contradictorias). Estos obstáculos tuvieron que ser evitados realizando ajustes a las ilustraciones, pero cuidadosamente para no alterar la esencia de los elementos. Los primeros bocetos e incluso artes que consideramos finales a un inicio nos convencieron mucho en cuanto al resultado y apariencia, pero nos dimos cuenta de que funcionaban muy bien solas y cuando se ponían frente a frente con su imagen complementaria de la otra cultura estas no se veían bien juntas y rompían demasiado con la armonía que habíamos creado en la diagramaciones y colores. Es por eso por lo que pasamos por un proceso de rediseño en donde repasamos las cosas que consideramos que funcionaban y adaptamos las ilustraciones para que funcionen como un par más que como una obra solitaria.
- Si bien la universidad suele enseñar datos importantes con respecto a la diagramación de libros, la puesta en práctica de esta labor permite descubrir una serie de variables que no fueron aprendidas en las aulas y que ocasionan invertir un esfuerzo mayor. El proceso de diagramación y planeamiento para impresión de un libro debe ser minucioso y se deben tener en cuenta muchas

cosas. Al inicio del proyecto y durante todo el primer curso donde se le dio forma a este el plan era realizar la impresión de un libro con un tamaño menor a A4 por lo que optamos por una forma cuadrada pero, conforme fuimos informándonos más respecto al tema y gracias a la información brindada por nuestro asesor vimos que el formato carta sería más conveniente para el proyecto, no solo por la cantidad de información que podíamos incluir sino que también hacia el proceso de impresión un poco más fácil de sobrellevar ya que es un formato más común, y por ende, más económico.

- Se deben tener en cuenta muchos elementos externos al momento de realizar un proyecto. En nuestro caso, por ejemplo, hemos tenido que adaptar algunos de los objetivos y planes que se tenían y pasarlos de corto a largo plazo. Uno de estos es la impresión del libro y la presentación de este de manera física ya que, por la coyuntura nacional actual en la que nos encontramos en estado de emergencia, no es posible un evento de lanzamiento y los procesos de imprenta están tomando más de lo normal y en muchos casos, el precio se ha elevado. Es debido a esto que la versión de libro que presentamos se encuentra publicada de manera online y será este formato online el que se presentará a la Asociación Peruano Japonesa con el fin de participar en el concurso de publicaciones y que el proyecto tenga la posibilidad de ser publicado como originalmente se tenía planeado en un futuro cercano.
- El hecho de ilustrar fue una mejor opción en este proyecto ya que así pudimos dar una mirada a ciertos elementos que no podríamos apreciar a través de fotografías ya que pertenecen a la mitología de las culturas presentadas. Además de crear una unidad visual entre todos los elementos de la misma cultura y también cierta semejanza con la otra.

REFERENCIAS

- Cáceres, A. (2019). *Guardianes [Papel Calado]. Exposición: Poéticas desde la transculturación, 120 años de la inmigración japonesa al Perú, en el Centro Cultural Peruano Japonés. Lima, Perú.*
- Carrión, C. (2019). *Entrevista al profesor César Carrión, comunicación personal, 3 de octubre del 2019, Universidad de Lima.*
- Dorich, R. & Mendoza, S. (2019). *QuinuAmaru/Mokuhanga – Flor y Amaru [Grabado xilográfico sobre cartulina]. Exposición: Poéticas desde la transculturación, 120 años de la inmigración japonesa al Perú, en el Centro Cultural Peruano Japonés. Lima, Perú.*
- Fondo Editorial APJ. (Julio de 2016). *Fondo Concursable. Obtenido de <https://www.apj.org.pe/editorial/fondo-concursable>*
- Ghinaglia, D. (2009). *Taller de diseño editorial. Entre cordones y tipos. Página 11.*
- Gil Meza, M. (2018). *Poéticas desde la Transculturación. Colectivo Miradas, Lima, Perú. Exposición Temporal*
- Heller, E., & Mielke, J. C. (2004). *Psicología del color: cómo actúan los colores sobre los sentimientos y la razón.*
- Iparraguirre, A. (2019). *Entrevista al profesor Álvaro Iparraguirre, comunicación personal, 23 de octubre del 2019, Universidad de Lima.*
- Krotz, E. (2004). *Cinco ideas falsas sobre “la cultura”. Lima: Repositorio institucional de la Pontificia Universidad Católica de Lima. Recuperado de: <http://red.pucp.edu.pe/wp-content/uploads/biblioteca/081202.pdf>.*
- Mackay, M. (2019). *Entrevista al profesor Martín Mackay, comunicación personal, 13 de enero del 2020, Universidad de Lima.*
- Moromisato, M. (2019). *Ichigo Ichie [Artes escénicas]. Función en el Teatro Peruano Japonés. Lima, Perú.*
- Oshiro, A. (2019). *Entrevista al profesor Alfredo Oshiro, comunicación personal, 1 de octubre del 2019, Universidad de Lima.*
- Salazar, K. (2018). *Nikkei. [Post it art colaborativo]. Muestra itinerante en el Centro Cultural de la Asociación Peruano Japonés durante el 5º Festival Cultural Nikkei. Lima, Perú.*

Sistema de Información de las Artes en el Perú – INFOARTES. (08 de Mayo de 2018).

INFOARTES.pe.

Obtenido

de

<http://www.infoartes.pe/visita-guiada-al-segundo-salon-de-arte-joven-nikkei-2018-identidad-arte-y-tecnologia/>

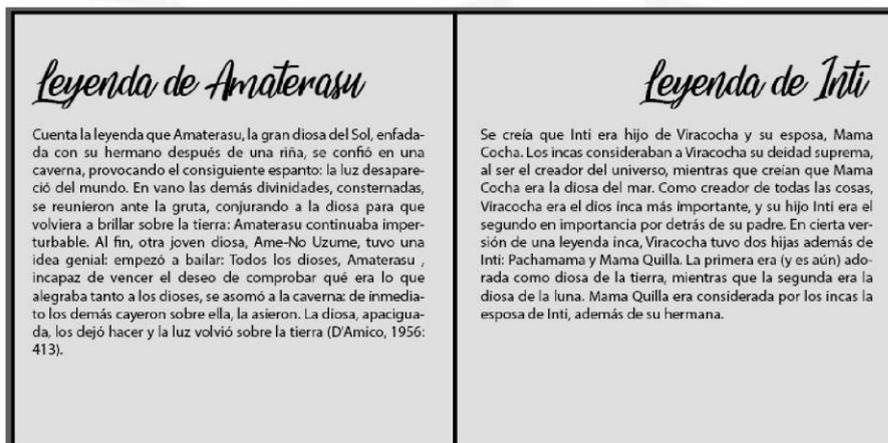


ANEXOS

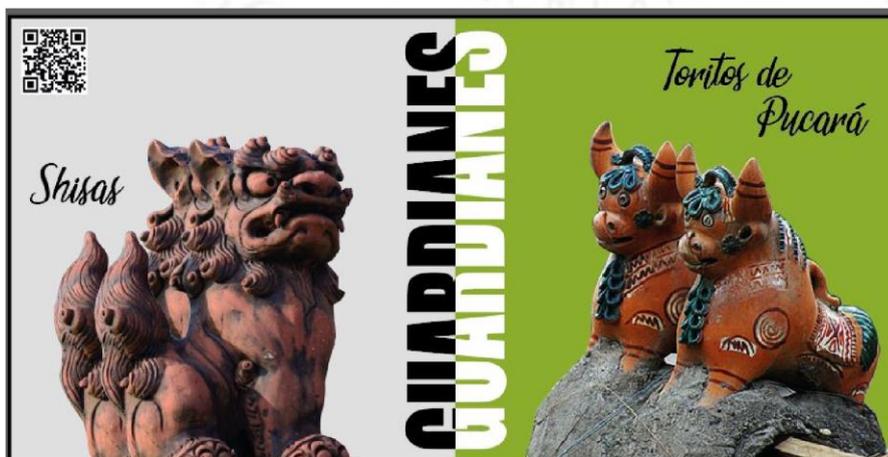
ANEXO 1: Primera versión



Primera versión de portada para personajes de Amaterasu y el Inti.

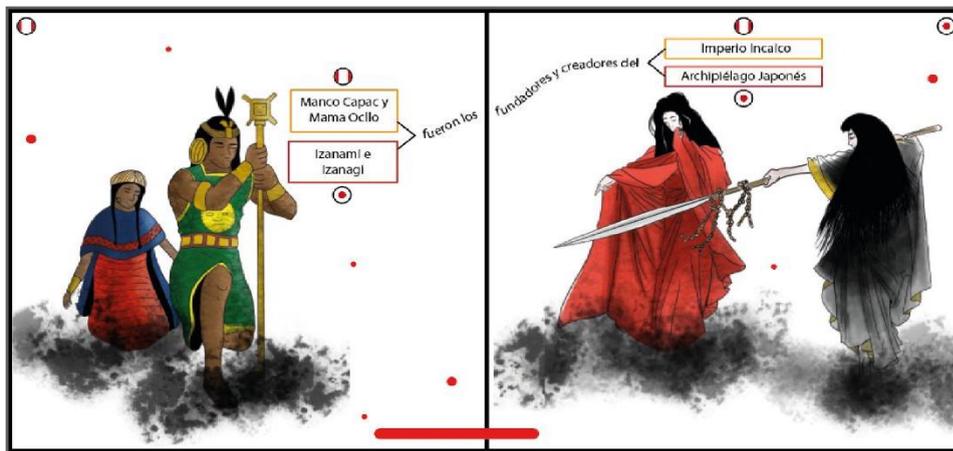


Primera versión de páginas informativas para personajes de Amaterasu y el Inti.

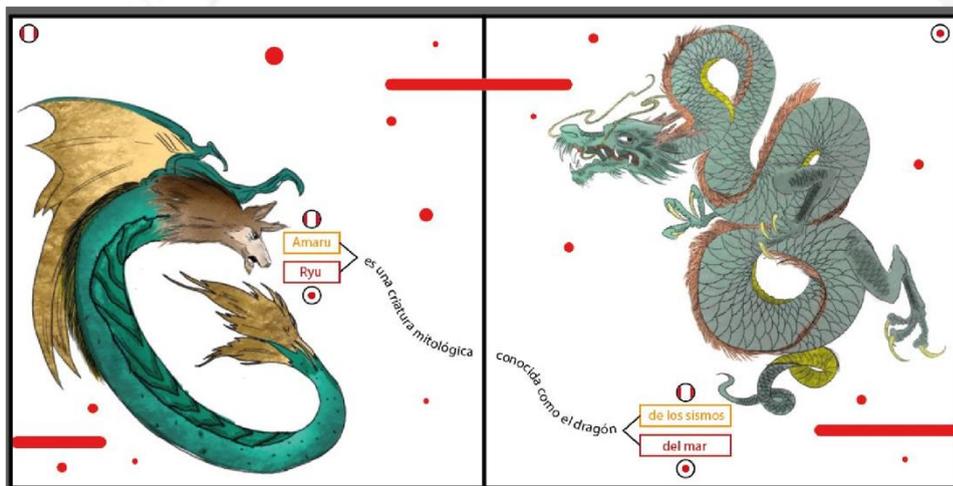


Boceto de páginas portada para personajes de Shisa y Toritos de Pucará.

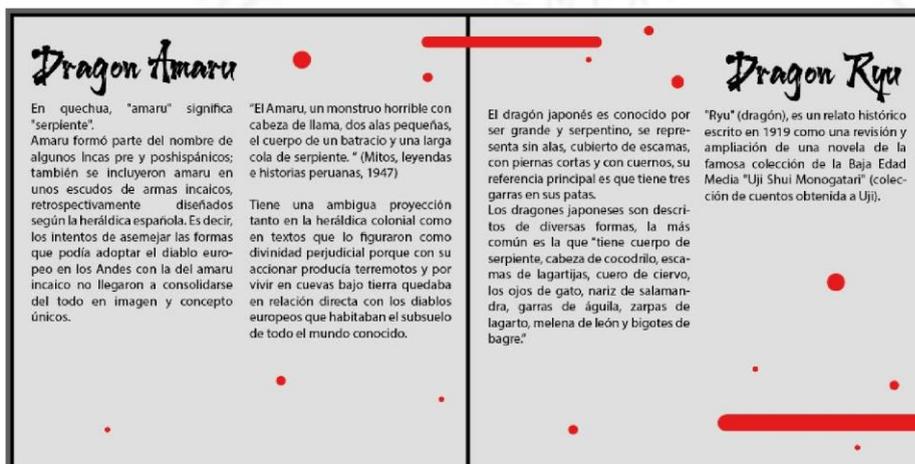
**ANEXO 2: Segunda versión luego de las entrevistas a profesionales:
Noviembre 2019**



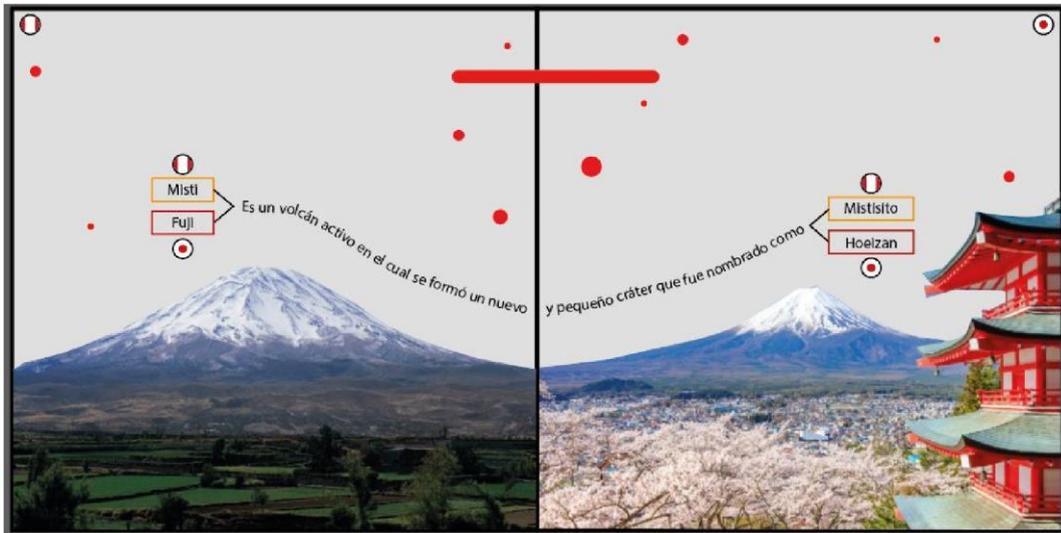
Segunda versión de páginas portada para personajes de los creadores.



Segunda versión de páginas portada para personajes Amaru y Ryu.



Segunda versión de páginas informativas para personajes Amaru y Ryu.



Segunda versión de páginas portada para volcanes Misti y Fuji.

ANEXO 3: Primeros Bocetos



Primeros bocetos con los que se inició la idea del trabajo.



Primer boceto de Amaterasu.

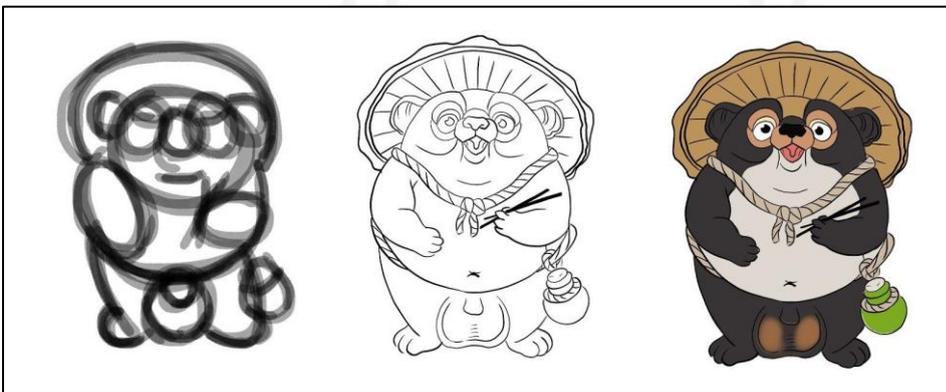


Primer boceto de Izanagi e Izanami.

ANEXO 4: Proceso creativo y bocetos - Hernan Castillo



Proceso creativo del personaje Tengu.

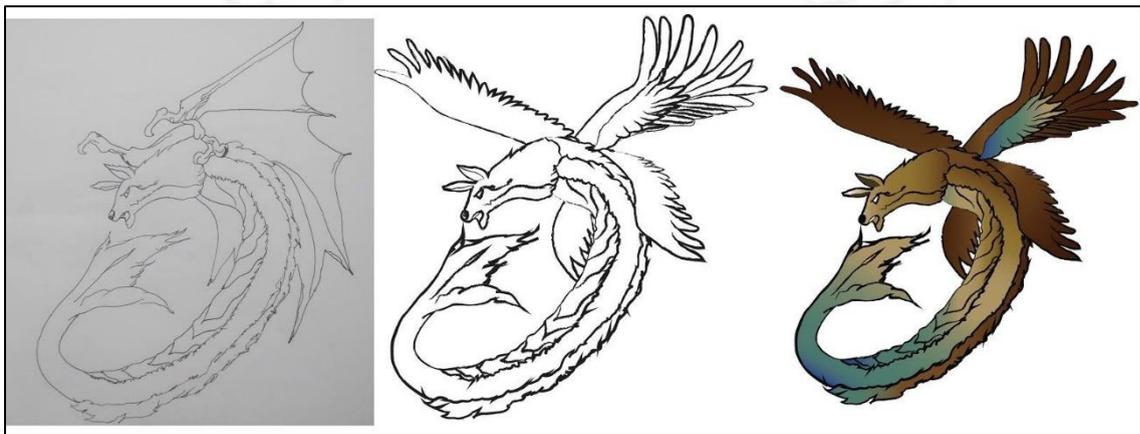


Proceso creativo del personaje Tanuki.

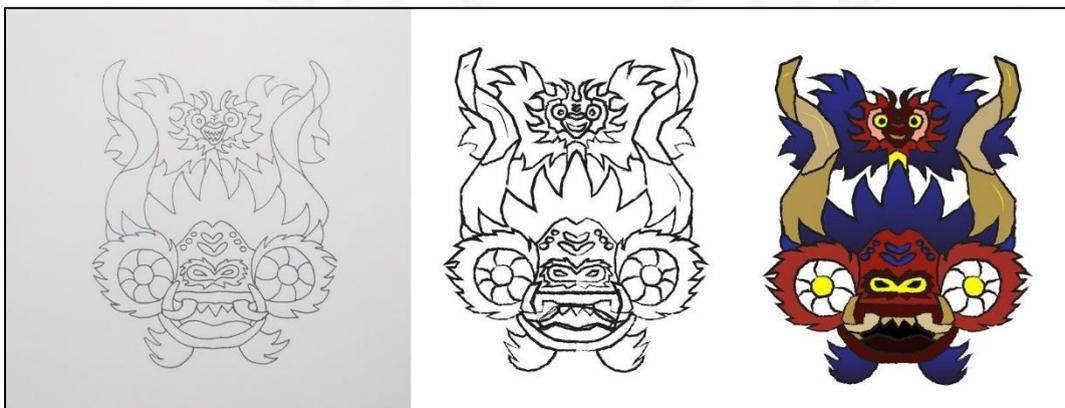


Proceso creativo del personaje Oni.

ANEXO 5: Proceso creativo y bocetos - Mayumi Moromisato



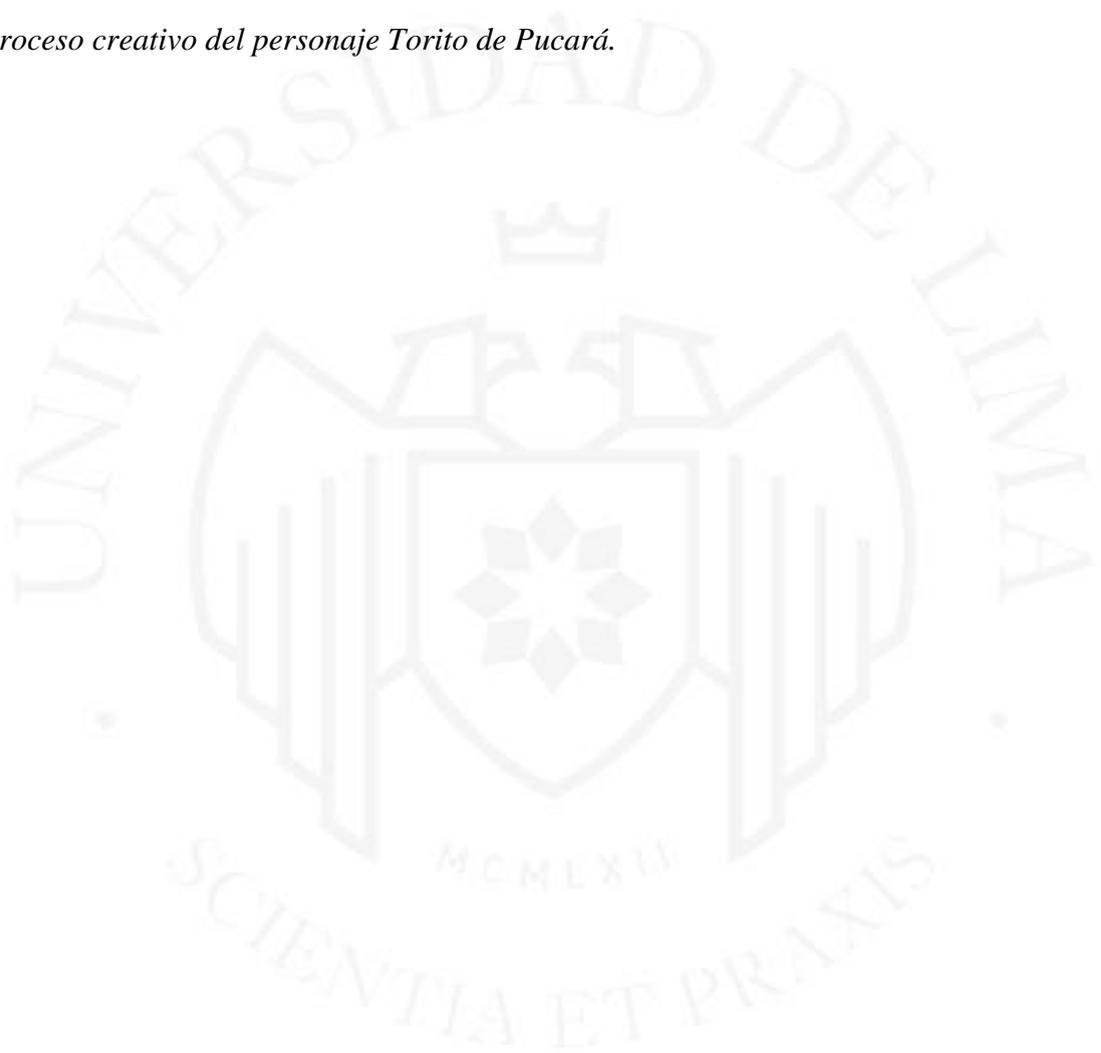
Proceso creativo del personaje Amaru.



Proceso creativo del personaje Supay.



Proceso creativo del personaje Torito de Pucará.



Inf. Turnitin TSP Castillo / Moromisato

INFORME DE ORIGINALIDAD

4%

INDICE DE SIMILITUD

3%

FUENTES DE INTERNET

1%

PUBLICACIONES

1%

TRABAJOS DEL
ESTUDIANTE

FUENTES PRIMARIAS

1	hdl.handle.net Fuente de Internet	1%
2	www.infoartes.pe Fuente de Internet	1%
3	perushimpo.com Fuente de Internet	<1%
4	Submitted to Universidad de Salamanca Trabajo del estudiante	<1%
5	issuu.com Fuente de Internet	<1%
6	es.weforum.org Fuente de Internet	<1%
7	embajadadelperuenjapon.org Fuente de Internet	<1%
8	ifacca.org Fuente de Internet	<1%
9	repositorij.unipu.hr Fuente de Internet	<1%

10

www.iie.ufro.cl

Fuente de Internet

<1 %

11

teses.usp.br

Fuente de Internet

<1 %

12

dspace.espol.edu.ec

Fuente de Internet

<1 %

Excluir citas

Activo

Excluir coincidencias

Apagado

Excluir bibliografía

Activo